

一、将下列汉语词汇或短语翻译成韩国语。(15题×1分=15分)

1. 文艺晚会
2. 吸引外资
3. 人均国民生产总值
4. 贷款程序
5. 主题报告会及分会场研讨会
6. 红烧肉
7. 另悉
8. 合作生产
9. 查明事故原因
10. 植物保湿成分
11. 不起眼的事
12. 取得重大发展
13. 世界卫生组织
14. 立即作出反应
15. 物以类聚，人以群分

二、将下列韩国语词汇或短语翻译成汉语。(15题×1分=15分)

1. 통관업자
2. 카리스마적 리더쉽
3. 뜨거운 감사를 드리다
4. 세계의 변방에 머물다
5. 평화와 공생의 질서
6. 변방의 역사를 살아오다
7. 닥친 도전
8. 위대한 도정에 모두 동참하다
9. 검증 가능하고 불가역적인 방식
10. 긍정적인 방향
11. 건설적인 역할을 발휘하다
12. 재천명하다
13. 우호적인 협의 정신
14. 폭 넓은 교류를 가지다
15. 동양문화 창달

三、将下列文章翻译成韩国语。(2题×30分=60分)

1. 目前，中国的城市经济已经是工业化时代、后工业化时代和信息时代杂然并陈，而生活在广大农村的农民群体，无论过去还是现在，一直被现代生活所排挤。在中国总人口中，居住在乡村的人口占64%左右，而乡村总人口中，年龄在15至34岁的青年人就占36%，约3亿人。这些农村青年由于贫困，总体上受教育程度严重不足，大多数农村青年很早就接过父辈的生活重担，靠体力劳动维持全家生活。

从1978年起中国开始改革开放，城市的现代化速度加快，人们的思想观念也随之发生变化，不少农村青年成为在农村、城市之间来回流动的

打工者。改革开放初期，进城务工的农村男子以进工厂做临时工为主。随着产业结构的调整，近 10 年间，他们主要在建筑业就职。农村女子由于观念的原因，改革开放初期较少外出打工，但近年来，农村女青年几乎倾村而出，到南方的民营、合资企业打工。北上的女性大多年龄偏大，主要从事家政、保姆等工作。农民工们在城市里过着“二等公民”的生活，许多人栖息在工棚或贫民窟里，无权使用政府兴办的福利设施，子女不能进入公立学校或幼儿园，干的是城市居民嫌弃的苦活、重活、脏活和危险工种。

2. 海尔集团是世界第四大白色家电制造商、中国最具价值品牌。海尔在全球建立了 29 个制造基地，8 个综合研发中心，19 个海外贸易公司，全球员工总数超过 5 万人，已发展成为大规模的跨国企业集团，2008 年海尔集团实现全球营业额 1220 亿元。

海尔集团在首席执行官张瑞敏确立的名牌战略指导下，先后实施名牌战略、多元化战略和国际化战略。2005 年底，海尔进入第四个战略阶段——全球化品牌战略阶段。2008 年，海尔品牌价值高达 803 亿元。海尔品牌旗下冰箱、空调、洗衣机、电视机、热水器、电脑、手机、内嵌式家电等 19 个产品被评为中国名牌，其中海尔冰箱、洗衣机还被国家质检总局评为首批中国名牌。2008 年 3 月，海尔第二次入选英国《金融时报》评选的“中国十大世界级品牌”。2008 年 6 月，在《福布斯》“全球最具声望大企业 600 强”评选中，海尔排名第 13 位，是排名最靠前的中国企业。

四、将下列文章翻译成汉语。（2 题×30 分=共 60 分）

1. 한국의 현대건축은 특히 80 년대 이후 크게 변화하였다. 이때부터 서울을 비롯한 대도시는 점차 크고 작은 빌딩의 숲으로 가득

채워지게 되었다. 도시 생활의 패턴도 기계와 전자 문명과 함께 호흡하여 서서히 변화해 갔다. 밤마다 점멸하는 네온사인과 각종 광고판 도시 한가운데를 꿰뚫는 고가도로와 지하철, 플라스틱과 PVC 재료들, 그리고 철제 계단과 철탑들로 도시의 일상적인 풍경으로 변모하게 만들었다. 이와 같은 한국 현대건축의 급격한 변모는 일차적으로 테크놀러지의 변화와 그에 따른 문화적 감성의 변화에서 비롯된 것이다. 곧 서구의 선진국이 구사하고 있는 최첨단의 기술을 지향하려는 의지와 그러한 테크놀로지가 불러 일으키는 일상적인 감성의 변화가 바로 전환기에 선 오늘날 한국 현대 건축의 변수로 작용하고 있는 것이다. 그렇지만 이런 상황이 한국의 현대 건축을 반영하는 것은 아니다. 반면 서울과 같은 대도시의 중심부에 여전히 획일화된 근대 기능주의 건물이 산재해 있고, 포스트모던풍의 상업적 건물이 혼재하고 있다. 이와 함께 역사적 전통은 점차 잃어 가고 있으며 역사적 건축물은 도시에서 고립되고 말았다.

2. 강원도는 한반도의 중간쯤에서 동해와 닿아 있는 지역이다. 강원도란 지명은 강이 시작되는 곳이란 뜻으로 강릉과 원주란 두 도시의 이름에서 따온 것이다. 많은 큰 산들의 골짜기를 따라서 수많은 강이 흐르고 흘러서 바다에 닿는데, 남한에서 가장 긴 낙동강과 그 다음으로 긴 한강도 강원도의 산에서 발원한다. 그러므로 강의 고향은 강원도의 높은 산들이다. 그런 강원도는 아름다운 산과 강, 바다 등 푸른 자연이 여전히 잘 남아 있는 한국의 숨통이나 다름없다. 한국의 산업은 급속하고 광범위한 개발로 자연을 황폐화시키면서 발달했다. 그런데 산업체에서 일을 하여 생활이 안정된 많은 사람들은 아이러니컬하게도 주말이나 휴가 때는 자연을 찾는다. 해수욕장과 스키

장들이 많고 설악산과 오대산 같은 국립공원도 강원도에 있기 때문이다.